CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa Cruz (Santa Cruz, Coímbra)
MUNICIPIO: Santa Cruz
PROVINCIA: Coímbra (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3583; EMP 390
N. INV: Iglesia del Monasterio de Santa Cruz (Santa Cruz, Coímbra)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Lápida
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 75 x 55
NÚMERO DE LÍNEAS: 11
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
AQUI IAZ DOM FERNAnDO FERnandeZ CO/GUMINHO · SENHOR DE CHAVES · E / ALCAIDE MOR DE COIMBRA · E IOANA / DIAZ SUA MOLHER · OS QUAES DEIXA/RAM A ESTE MOSTEIRO HO AZAMBUIAL / E DUAS MIL LIVRAS · HO PRIOR E COn/VENTO SAM OBRIGADOS A DIZER/EM CADA HUUm ANO DOOS ANIVEr/SAIROS E CADA DIA HUA MISSA / PÊRA SEMPRE POR SUAS AL/MAS · ELA SE FINOU APÓS ELLE / NO ANO DO SenhOR · M · **CCC** · LXX · VII + [Sic]

Texto dado por EMP 390.
APARATO CRÍTICO:

CCC , CC

TRADUCCIÓN:
Aquí yace D. Fernando Fernandes Cogominho, Señor de Chaves y alcalde mayor de Coimbra, y su mujer Joana Dias, quienes dejaron a este monasterio un olivo y dos mil libras. El prior y el Convento están obligados a rezar cada año los dos aniversarios y cada día una misa siempre por sus almas. Ella murió después que él en el año del Señor 1377 [1277].

Traducción dada por Silvia Gómez.
COMENTARIO:
Inscripción funeraria de D. Fernando Fernandes Cogominho y de su mujer D. Joana Dias, de la que sobrevive una copia posterior, realizada en el primer cuarto del siglo XVI, que se conserva embutida en la cara interna de la pared sur de la nace de Santa Cruz, junto a la entrada del templo. Hay un evidente lapso en la Era, habiéndose acrecentado 100 años la fecha original (EMP 390).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 390
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: Portugués
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Copia del siglo XVI de una inscripción medieval desaparecida (EMP 390).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1277, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia del Monasterio de Santa Cruz (Santa Cruz, Coimbra).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3583; EMP 390; Vieira, P.c Dr. José Bento (1991) Santa Cruz de Coimbra. Arte e História, Coimbra, p. 13. Vasconcelos, D. Carolina Michaelis de (1904) Cancioneiro da Ajuda, Reimp. da Ed. de Halle, vol. II, Lisboa, pp. 554-555. Figueiredo, António Cardoso Borges de (1886) Coimbra Antiga e Moderna, Lisboa, P. 52.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

390